

Joidenkin liikeverbien kuvaannollisia merkityksiä.

идти́:

Тебе́ идёт зелёный цвет. Sinulle *sopii* vihreä väri.
Что сего́дня идёт в кино́? Mitä elokuvissa *menee* tänään?
Това́р идёт хорошо́. Tavara *käy* hyvin kaupaksi.
Зарпла́та/пéнсия идёт. Palkka/eläke *juoksee*.
Часы́ иду́т. Вре́мя идёт. Kello *käy*. Aika *kuluu*.
Идёт дождь/снег. *Sataa* vettä/lunta.
Идёт уже́ тре́тий ме́сяц, как... *Menossa on* jo kolmas kuukausi siitä, kun...
Дела́ иду́т успе́шно. Asiat *sujuvat/luistavat* hienosti.
Созна́тельно пойти́ на риск. *Ottaa* tietoinen riski.
Пойти́ на усту́пки. *Suostua* myönnetyksiin.
Тряпье́ идёт на бума́гу. Lumpu *menee/käytetään* paperin valmistukseen.
Вы́йти за́муж за когó. *Mennä naimisiin* jonkun kanssa (naisesta puhuttaessa).
Речь идёт о докуме́нте. *Kyse on* asiakirjasta.

ходи́ть

Госпожа́ Заха́рова ещё́ ходит в шу́бе! Rouva Zaharova kulkee vielä turkissa!
Часы́ ходят хорошо́. Kello *käy* tarkasti.
Эта валю́та ходит всю́ду. Tämä valuutta kelpaa/on käypää kaikkialla.
Ходят слухи́, что... Liikkeellä on huhuja, että...

нести́

От него́ несёт табакóм. Hän haisee tupakalle.
Нести́ убы́тки. *Kärsiä tappiot*.
Нести́ наказа́ние. *Kärsiä rangaistus*.
Нести́ службу́. *Suorittaa asepalvelua*.
Нести́ ахинéю. *Puhua puuta heinää/pötyä*.
Ку́ры несúт яйца́. *Kanat munivat*.

носи́ть

Носи́ть свéтлые пла́тья, шля́пу, очки́, ту́фли на вы́соком каблукé. *Käyttää* vaaleita leninkejä, hattua, silmälaseja, korkeakorkoisia kenkiä.
Он но́сит боро́ду и дли́нные во́лосы. Hänellä on parta ja pitkät hiukset.

везти́

Ему́ везёт в ка́рты! Hänellä on onnea korttipelissä!
Вам повезло́! Teillä oli tuuria! Teitä onnisti!
Мне не везёт. Minulla on huono tuuri./Minua ei lykästä./Minulla ei käy säkä.

ВОЗІТЬ

Отвозіть *кого?* Hakata/piestä joku.

бѣгать

Глаза́ бѣгают. Silmät vilkuilevat/pälyilevät.

вести́

Вести́ собра́ние / гру́ппу. Johtaa kokousta / ryhmää.

Чему́ это ведёт? Mihin tämä johtaa?

Вести́ борьбу́/войну́ за что́-либо. Käydä taistelua/sotaa jonkin puolesta.

Вести́ переписку. Käydä kirjeenvaihtoa.

Вести́ протоко́л. Pitää pöytäkirjaa.

Вести́ разгово́р. Käydä keskustelua.

Вести́ здоро́вый о́браз жи́зни. Noudattaa tervettä elämäntapaa.

Вести́ хозяйство. Hoitaa taloutta.

ВОДИ́ТЬ

Води́ть кого́-либо за нос. Vetää jotakuta nenästä.

летѣть

Вре́мя леті́т. Aika kiittää

Ду́мы летя́т в бу́дущее. Ajatukset kiitävät tulevaisuuteen.

Цѣны летя́т вверх. Hinnat nousevat.

Она́ залетѣла (*разг.*). Hän pamahti paksuksi. (*puhek.*)

ПЛЫТЬ

В глаза́х всё плы́ло. Kaikki pyöri silmissä.

Ми́мо нас плыву́т пейза́жи. Maisemat lipuvat ohitsemme.

В мы́слях плы́ли ра́зные воспомина́ния. Ajatuksissa pyörivät erilaiset muistot.

пла́вать

Он пла́вает в востор́ге. Hän on ihastuksen vallassa.

Он пла́вает в блаже́нстве. Hän on onnensa kukkuloilla.

Студѣнты пла́вают на у́стном экза́мене. Opiskelijat vastaavat sekavasti/epäselvästi suullisessa tentissä.